

Accord Culturel

BELGO-PAKISTANAIS BELGISCH-PAKISTAANS

Cultureel Akkoord

Signé le 14 novembre 1963

Ondertekend op 14 november 1963

Ratifié le

Bekrachtigd op

Entré en vigueur

In werking getreden

Publié au Moniteur

Bekendmaking in het Staatsblad

U.N.T.S (UNO)

C.C.A. (UNESCO)

Secrétariaat :

DE L'EDUCATION NATIONALE
ET DE LA CULTURE

Service
des Relations Culturelles
Internationales

158, avenue de Cortenberg - Bruxelles 4

Secretariaat :

MINISTERIE VAN NATIONALE OPVOEDING
EN CULTUUR

Dienst
van de Internationale
Culturele Betrekkingen

Kortenberglaan 158 - Brussel 4

**Convention culturelle
entre le Gouvernement Belge
et le Gouvernement Pakistanais**

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES,
d'une part, et

SON EXCELLENCE LE PRESIDENT
DE LA REPUBLIQUE PA_KISTANAISE,
d'autre part,

Conscients de la communauté de tradition spirituelle, intellectuelle et artistique unissant la Belgique et le Pakistan, et animés du grand désir de resserrer et de perpétuer les liens de collaboration culturelle, artistique et scientifique entre les deux pays, afin de réaliser une compréhension mutuelle aussi grande que possible par une collaboration amicale dans ces domaines,

Ont résolu de conclure à cette fin un accord culturel et ont désigné à cet effet en qualité de plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Paul-Henri SPAAK, Ministre des Affaires étrangères représentant le Gouvernement belge ;

Le Président de la République du Pakistan :

Son Excellence Monsieur Abdur RAHMAN KHAN, Ambassadeur du Pakistan en Belgique, représentant le Gouvernement pakistanais,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

**Cultureel akkoord
tussen België en Pakistan.**

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING
DER BELGEN, enerzijds, en

ZIJNE EXCELLENTIE DE PRESI-
DENT VAN DE PAKISTAANSE RE-
PUBLIEK, anderzijds,

Zich bewust zijnde van de gemeenschappelijke geestelijke, intellectuele en kunsttradities van België en Pakistan, en bezielde met de wens de banden van culturele, artistieke en wetenschappelijke samenwerking tussen de twee landen nauwer toe te halen en te handhaven, met het doel een zo innig mogelijke onderlinge verstandhouding te bereiken door wederzijds vriendschappelijke samenwerking op deze gebieden,

Hebben besloten met dit doel een cultureel akkoord te sluiten en hebben, te dien einde, tot hun gevolmachtigden aangesteld :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer Paul-Henri SPAAK, Minister van Buitenlandse Zaken, vertegenwoordiger van de Belgische Regering ;

De President van de Pakistaanse Republiek :

Zijne Excellentie de Heer Abdur RAHMAN KHAN, Ambassadeur van Pakistan in België, vertegenwoordiger van de Pakistaanse Regering,

Die, na wederzijdse overlegging van hun volmachten, welke in orde bevonden zijn, overeengekomen zijn over wat volgt :

Article 1er.

Les deux Gouvernements accueilleront favorablement la création d'instituts culturels sur leurs territoires respectifs, conformément aux lois régissant la création de tels instituts sur le territoire en cause et à la politique générale du gouvernement de ce pays.

L'expression « instituts culturels » vise les centres d'enseignements, bibliothèques institutions scientifiques de caractère éducatif et institutions destinées à la promotion de l'art, telles que les galeries d'art, les centres et associations artistiques et les cinémathèques.

Article- 2.

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront, tant de façon officielle que non officielle, les échanges, entre leurs pays respectifs, de personnel enseignant des divers ordres d'enseignement, de chercheurs, d'artistes et de représentants d'autres professions culturelles et techniques, et ce, selon les conditions à établir de commun accord par les deux Gouvernements.

Article 3.

Chaque Gouvernement accordera aux étudiants de l'autre pays des facilités en vue de leur admission à ses établissements d'enseignement, conformément aux règles en vigueur sur son territoire. En cette matière, la question de l'équivalence des titres et diplômes sera examinée périodiquement et de façon approfondie par les deux Gouvernements.

Article 4.

Chacun des deux Gouvernements désire créer des bourses d'études permettant à ses étudiants de poursuivre des études dans des établissements situés sur le territoire de l'autre gouvernement, Ces études peuvent porter sur tout sujet scientifique, technique ou autre.

Artikel 1 .

De twee Regeringen zullen de vestiging van culturele instituten op elkaanders grondgebied gunstig onthalen, voor zover zij overeenstemt met de wetten geldend voor de oprichting van dergelijke instituten op b e d o e l d grondgebied en met de algemene politiek van de betrokken Regering.

Met de term « culturele instituten » wordt bedoeld : opvoedingscentra, bibliotheken, wetenschappelijke instellingen van opvoedende aard, alsmede instellingen voor de bevordering van de kunst, zoals kunstgalerijen, kunstcentra en -verenigingen, alsmede filmotheken.

Artikel 2.

De twee Regeringen zullen zowel op officieel als niet-officieel vlak, de uitwisseling tussen hun respectieve landen bevorderen en vergemakkelijken van leerkrachten uit verschillende onderwijstakken, van navorsers, kunstenaars en vertegenwoordigers van andere beroepen met een cultureel of technisch karakter, en zulks onder voorwaarden door de twee Regeringen in gezamenlijk overleg te bepalen.

Artikel 3.

Iedere Regering zal aan de studenten van het ander land faciliteiten verlenen voor de toelating tot haar onderwijsinstellingen overeenkomstig de op haar grondgebied van kracht zijnde reglementeringen. Wat dit laatste punt betreft zal het probleem der « gelijkwaardigheid van graden en diploma's » het voorwerp uitmaken van een grondig onderzoek, door beide Regeringen op geregelde tijdstippen ingesteld.

Artikel 4.

Iedere' Regering wenst studiebeurzen te stichten om haar studenten in staat te stellen hun studiën voort te zetten in inrichtingen gevestigd op het grondgebied van de andere Regering. Deze studiën mogen betrekking hebben op om het even welk vak, het weze van wetenschappelijke, technische of andere aard.

Article 5.

Les deux parties contractantes s'assureront que les manuels imposés dans leurs établissements d'enseignement respectifs ne contiennent pas de matière donnant une vue inexacte du mode de vie et de la culture du pays de l'autre partie, et que les informations relatives à l'autre pays soient exactes et précises, chaque fois que les manuels font allusion à ce pays.

Article 6.

Chaque Gouvernement recevra, dans la mesure où ses ressources et besoins le permettent, des membres du personnel employé par l'autre gouvernement et toutes autres personnes que ce dernier délèguerait aux fins de formation dans ses institutions scientifiques, techniques et industrielles.

Article 7.

Les deux Gouvernements s'appliqueront à promouvoir les échanges culturels et intellectuels entre les deux pays en organisant, par l'intermédiaire des organismes scientifiques et culturels compétents, des concerts, des conférences, des expositions artistiques et scientifiques, des visites d'étudiants ; en encourageant la collaboration entre les associations scientifiques, artistiques et littéraires et les autres organisations se consacrant à la promotion de la connaissance, en échangeant des publications, manuscrits, specimens archéologiques et objets d'art ; en projetant des films et en organisant des émissions radiophoniques.

Article 8.

Les deux Gouvernements encourageront les visites réciproques par des groupes culturels et sportifs, des associations de pionniers et de scouts et elles étendront toutes les facilités qu'il est possible d'accorder à ces groupes pour voyager dans leurs territoires respectifs, conformément à la réglementation régissant ces voyages dans leurs territoires.

Artikel 5.

De verdragsluitende partij en zullen erover waken dat de handboeken die in hun respectieve onderwijsinrichtingen zijn opgelegd, geen materiaal inhouden waardoor de levenswijze en cultuur van het land van de andere partij in een vals daglicht worden geplaatst, en dat de informatie over het ander land juist en nauwkeurig zijn, telkens de handboeken bedoeld land vermelden.

Artikel 6.

Elke Regering zal, in de mate van haar middelen en behoeften, personeelsleden, die door de andere Regering worden tewerkgesteld, en alle andere personen die laatstgenoemde Regering zou afvaardigen, ontvangen met het oog op hun opleiding in haar wetenschappelijke, technische en industriële instellingen.

Artikel 7.

Beide Regeringen zullen ernaar streven, de culturele en intellectuele uitwisseling tussen beide landen te bevorderen door de inrichting, door toedoen van de bevoegde wetenschappelijke en culturele instellingen, van concerten, lezingen, wetenschappelijke en kunsttentoonstellingen, studentenbezoeken ; door de aanmoediging van de samenwerking tussen de wetenschappelijke, letterkundige kunstverenigingen en andere organisaties die zich toelagen op de verspreiding van de wetenschap ; door de uitwisseling van publikaties, handschriften, oudheidkundige specimens en kunstvoorwerpen, door filmvoorstellingen en radio-uitzendingen.

Artikel 8.

Beide Regeringen zullen wederzijdse bezoek van hun respectieve landen door culturele, sport-, pionniers- en padvindingsverenigingen aanmoedigen en alle faciliteiten uitbreiden welke aan voornoemde groepen kunnen worden toegekend om op hun respectief grondgebied te reizen, zulks overeenkomstig de reglementering die voor deze reizen op het grondgebied van hun respectieve landen geldt.

Article 9.

Les deux Gouvernements encourageront les savants, écrivains, artistes, etc. de leurs pays respectifs à publier et produire des oeuvres aidant les nationaux d'un pays à mieux connaître l'autre pays, et ce en organisant des concours et en accordant des récompenses aux lauréats.

Article 10.

Chaque Gouvernement s'appliquera à promouvoir dans son pays l'étude des langues, cultures, et littératures nationales de l'autre pays, afin de permettre aux peuples des deux pays de bénéficier autant que possible de leur patrimoine culturel commun.

Article 11.

Les deux Gouvernements encourageront la formation de sociétés et d'associations sociales et culturelles mixtes dans leurs pays respectifs, ces sociétés et associations devant se conformer aux lois et règlements du pays où elles sont établies.

Article 12.

Pour appliquer les dispositions du présent Accord, chaque Gouvernement peut, au besoin, créer une Commission spéciale comprenant, au Pakistan, le Ministre de l'Education nationale, le Ministre des Affaires étrangères et le Chef de la Mission diplomatique belge au Pakistan, ou leur représentant au Pakistan ; en Belgique, le Ministre de l'Education nationale, le Ministre des Affaires étrangères et le Chef de la Mission diplomatique pakistanaise en Belgique, ou leur représentant en Belgique, ainsi que des conseillers nommés éventuellement par les Gouvernements respectifs afin de :

- a) Veiller à l'application de l'Accord dans le pays en cause ;
- b) Conseiller le Gouvernement intéressé sur les modalités d'application de l'Accord.

Artikel 9 .

Beide Regeringen zullen geleerden, schrijvers, kunstenaars, enz. van hun onderscheiden landen ertoe aanmoedigen, werken voort te brengen en te publiceren, waardoor de onderhorigen van één van de twee landen het ander land beter kleren kennen, zulks door prijskampen in te richten en aan de bekroonde kandidaten beloningen toe te kennen.

Artikel 10.

Elke Regering zal ernaar streven, in haar land de studie van de landstalen, culturen en letterkenden van het ander land te bevorderen, om de volken van beide landen zoveel mogelijk het voordeel te laten genieten van hun gemeenschappelijk cultureel patrimonium.

Artikel 11.

Beide Regeringen zullen de oprichting van gemengde maatschappelijke en culturele genootschappen en verenigingen in hun onderscheiden landen bevorderen, met dien verstande dat bedoelde genootschappen en verenigingen de wetten en reglementen van het land waar ze gevestigd zijn, moeten naleven.

Artikel 12.

Met het oog op de toepassing van de bepalingen van dit Akkoord kan elke Regering, zo nodig, een bijzondere Commissie oprichten, bestaande in Pakistan, uit de Minister van Nationale Opvoeding, de Minister van Buitenlandse Zaken en het Hoofd van de Belgische diplomatieke zending in Pakistan, of hun vertegenwoordiger in Pakistan, in België uit de Minister van Nationale Opvoeding, de Minister van Buitenlandse Zaken en het Hoofd van de Pakistaanse diplomatieke zending in België of hun vertegenwoordiger in België, alsmede de adviseurs die eventueel door de onderscheiden Regeringen zijn aangesteld om :

- a) te waken over toepassing van het Akkoord in het betrokken land ;
- b) de betrokken Regering van advies te dienen inzake de toepassingsmodaliteiten van het Akkoord.

Si nécessaire, les deux Gouvernements se consulteront pour coordonner le fonctionnement de l'Accord dans les deux pays et requérir des agences de coopération des suggestions et conseils quant aux mesures jugées nécessaires pour appliquer plus effectivement l'Accord.

Article 13.

Le présent Accord sera ratifié conformément aux procédures constitutionnelles respectives des deux pays et aura effet 15 jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Rawalpindi.

Article 14.

Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur sauf dénonciation par un des deux Gouvernements, auquel cas il sera censé expirer six mois après qu'un des deux Gouvernements ait notifié son intention de le dénoncer.

En foi de quoi les plenipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord établi en français, néerlandais et anglais, les trois versions étant considérées comme également authentiques.

Fait en double à Bruxelles, le 14 novembre de l'an 1963 A.D. correspondant au 26ème jour de la Jamadi-us-Sani de l'an 1383 de l'Hégire.

Pour la Belgique :

P.-H. SPAAK..

Pour le Pakistan :

A. RAHMAN KHAN.

Zo nodig zullen beide Regeringen overleg plegen om de werking van het Akkoord in de twee landen te coördineren en de instellingen voor samenwerking om suggesties en raad te vragen inzake de maatregelen die nodig worden geacht voor een effectievere toepassing van het Akkoord.

Artikel 13.

Dit Akkoord zal worden bekrachtigd overeenkomstig de respectieve grondwettelijke procedures van beide landen en zal in werking treden 15 dagen na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden welke zal plaats hebben te Rawalpindi.

Artikel 14.

Dit Akkoord blijft zonder tijdsbeperking van kracht behoudens opzegging door één van beide Regeringen, in welk geval het geacht wordt te verstrijken zes maanden nadat één der twee Regeringen het voornemen heeft te kennen gegeven, het Akkoord op te zeggen.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden dit Akkoord hebben ondertekend, dat in het Frans het Nederlands en het Engels is opgesteld, de drie versies zijnde gelijkelijk authentiek geacht.

Opgemaakt in duplo te Brussel, op 14 november van het jaar 1963 A.D. overeenstemmend met de 26ste dag van de Jamadi-us-Sani van het jaar 1383 van de Hegira.

Voor België,

P.-H. SPAAK.

Voor Pakistan :

A. RAHMAN KHAN.